

**“MING BIR KECHA”NING SHAXRIYOR VA SHOXIZAMON VA BOY BILAN  
JIN NOMLI SEHRLI ERTAKLARI TARJIMASIDA SOF METAFORANING  
BERILISHI**

**Turdiev Zohidjon Nasirovich**

*Toshkent Davlat Sharqshunoslik universiteti*

*Tarjimashunoslik va xalqaro jurnalistika kafedrasida*

*Qiyosiy tilshunoslik va lingvistik tarjimashunoslik arab tili 2-kurs magistranti*

*Ilmiy rahbar D. Muxiddinova*

**Annotatsiya:** *She'rlarda oshiq yigit qizning ko'zlarini dengizga, yuzini olovga, qoshlarini yoy, kipriklarini otilishga tayyor turgan o'qlarga o'xshatganini ko'p uchratamiz. Albatta bu metaforik o'xshatish bo'lib, u barcha tillarda qo'llaniladi va uni to'g'ri tarjima qila olish tarjimondan mahorat va mashaqqatli mehnatni talab qiladi.*

**Kalit so'zlar:** *Tarjima, “Ming bir kecha”, metafora, mazmun, tarjimashunoslik.*

**Аннотация:** *В стихах мы часто видим влюбленного юношу, уподобляющего глаза девушки морю, ее лицо огню, брови луку, ресницы стрелам, готовым к пуску. Конечно, это метафорическая аналогия, она используется во всех языках, и чтобы суметь ее правильно перевести, от переводчика требуется мастерство и трудолюбие.*

**Ключевые слова:** *перевод, «Тысяча и одна ночь», метафора, содержание, переводоведение.*

**Annotation:** *In poetry, we often see a young man in love, likening the eyes of a girl to the sea, her face to fire, her eyebrows to a bow, her eyelashes to arrows ready to be launched. Of course, this is a metaphorical analogy, it is used in all languages, and in order to be able to translate it correctly, skill and diligence are required from the translator.*

**Key words:** *translation, "A Thousand and One Nights", metaphor, content, translation studies.*

Avvalo sof metafora xaqida aytadigan bo'lsak "Sof Metafora" atamasi tilshunoslik sohasiga tegishli bo'lib, yunoncha so'zdan kelib chiqqan bo'lib, tarjimada "transfer" degan ma'noni anglatadi. Demak, sof metafora - bu majoziy ma'noda ishlatilgan so'z yoki ibora, ob'ekt yoki hodisaning boshqa hodisa bilan qandaydir munosabatlar asosida majoziy tasviridir.

Sof Metafora - o'xshashlik tamoyili bo'yicha bir ob'ekt yoki hodisaning xususiyatlarini boshqasiga o'tkazish.

Sof metafora bu taqqoslash kabi, o'xshashlikka asoslangan, lekin farq taqqoslashdan shuni aytilish mumkinki, bu maxsus so'zlarni ishlatmasdan sodir bo'ladi. (go'yo, huddi).

عند استكشاف العالم باستعارة خالصة ، يمكنك أن ترى القواسم المشتركة بين الظواهر ، وهذا ينعكس في اللغة. تعتمد الوسائل التصويرية للغة على تشابه الأشياء والأحداث. بفضل المقارنات والاستعارات ، يصبح الخطاب أكثر إشراقاً ، وأكثر تعبيراً ، ويمكنك رؤية الصور اللفظية التي أنشأها الشعراء والكتاب

Sof metafora bilan dunyoni o'rganayotganda, siz hodisalar orasidagi umumiylikni ko'rishingiz mumkin va bu tilda aks etadi. Tilning majoziy vositalari narsa va hodisalarning

o'xshashligiga asoslanadi. Taqqoslash va metafora tufayli nutq yorqinroq, ifodali bo'ladi, shoir va yozuvchilar yaratgan og'zaki rasmlarni ko'rishingiz mumkin.

Arab olimi Ibn an-Nadimning yozishicha, bag'dodlik adib al-Jahshiyoriy (942 yil v.e.) mazkur "Hazor afsona"ga o'xshatib "Ming kecha" nomli ertaklar to'plamini tuzishga kirishgan, biroq 480 ta to'plagan paytda vafot etgan. 9– 10-asrlarga mansub, hind-eron va arab (Bag'dod, Basra kabi shaharlarda yaratilgan) ertaklaridan iborat "Ming kecha" to'plami 12–13-asrlarda Misrda yangidan-yangi mahalliy ertaklar bilan boyigan. Majmuaning "Ming kecha" o'rniga "Ming bir kecha" deb atala boshlanishi ham shu davrga to'g'ri keladi. Nemis olimi Litmann bu o'zgarishni turkchada noaniq ko'plikni anglatadigan "bin bir" (ming bir) iborasi bilan bog'laydi. Keyinchalik esa "Ming bir" iborasi to'plamdagi kechalarning aniq miqdori ma'nosida qabul etilgan va to'plamni shu nomga moslash uchun unga qo'shimcha materiallar kiritilgan (17-asrda asar hozirgi tugallangan shaklga keldi).

"Ming bir kecha" asarining mazmuni, voqealar tasnifi turli davrlar, Sharq xalqlari va mamlakatlarining tarixi bilan uzviy bog'liq. Asar 300 dan ortiq qissa va hikoyalardan iborat bo'lib, ularda Sharq xalqlarining urf-odatlarini, orzu-umidlari, tarixi, sarguzashtlari uz ifodasini topgan; xudbinlik, ochko'zlik, maishiy buzuklik, johillik kabi illatlar qoralanib, poklik, rostgo'ylik, donolik, kamtarlik, sahiylik singari fazilatlar ulug'langan.

يتكون التكوين بأسلوب "حكاية خرافية في حكاية خرافية"، وجميع الحكايات والقصص والأمثال فيها محاطة بحكايات وقصص خرافية عن الملك شهريور وابنة الوزير شهرزودا الذكية. شخريار، غاضباً من خيانة الملكة، يأمر بإحضار حبيب جديد إلى فراشه كل ليلة ويقتلها في الصباح. عندما يحين دور شهرزادة، تبدأ الفتاة في سرد قصة للملك لتجنب إراقة الدماء التي لا داعي لها، وعندما تصل القصة إلى النقطة الأكثر إثارة، تتوقف عن سرد القصة عند الفجر. شهريار، مهتم باستمرار القصة، يؤجل الإعدام لليوم التالي. وهكذا تمر ألف ليلة وليلة. مندهشة من ذكاء شهرزودا، يتزوجها شهريور.

"Ming bir kecha" kompozitsiyasi "ertak ichida ertak" tarzida tuzilgan bo'lib, undagi barcha ertak, hikoyat, masallar podshoh Shahriyor va vazirning oqila qizi Shahrizoda haqidagi ertak va hikoyatlar bilan o'rab olingan. Malikaning xiyonatidan g'azablangan Shaxriyor har kecha yotog'iga yangi ma'shuqa keltirishni buyuradi va ertalab uni qatl ettiradi. Navbat Shaxrizodaga kelganda, qiz behuda qon to'kilishining oldini olish maqsadida shohga hikoya aytib bera boshlaydi va hikoya eng qiziq joyiga kelganda, tong otib, hikoya aytishni to'xtatadi. Hikoyaning davomiga qiziqib qolgan Shahriyor qatlni keyingi kunga qoldiradi. Shu tariqa ming bir kecha o'tadi. Shahrizodaning aklu zakovatidan lol qolgan Shahriyor unga uylanadi.

"Ming bir kecha" ning jahon kutubxonalarida 40 ga yaqin qo'lyozmalari bor. Asarning birinchi, to'la bo'lmagan fransuzcha tarjimasini (A. Gallan) 1704–17 yillarda nashr etilgan. Uning matnidan boshqa ko'plab yevropa tillariga ham tarjima qilingan. 1911-yil Sidqiy Xondayliqiy forscha matnidan, bir yildan keyin (1912-yil) Ahror Mahdum arabchadan o'zbekchaga qisqartirilgan holda tarjima qilgan. "Ming bir kechak." 1959– 63 yillarda arab tilidan o'zbek tiliga to'la tarjima etildi.

"Ming bir kecha"ning Shaxriyor va Shaxrizamon nomli ertaklari tarjimasida sof metaforaning berilishi misollarni bir nechtasini keltirish mumkin.

تتمثل المهمة الرئيسية للاستعارة في إنشاء صورة لا تُنسى من خلال مقارنة كائن بأشياء أخرى. نتيجة لذلك، تصبح الصورة قوية وواسعة ولها تأثير كبير بسبب عدم اعتياد المقارنات المستخدمة.

Sof metaforaning asosiy vazifasi - ob'ektni boshqa ob'ektlar bilan taqqoslab, esda qolarli tasvirni yaratishdir. Natijada, tasvir kuchli, sig'imli bo'ladi va ishlatilgan taqqoslashlarning g'ayrioddiylik tufayli katta ta'sir ko'rsatadi.

Sof metafora she'riyati tufayli adabiyotda keng qo'llaniladi. Texnika har ikkalasining ham o'ziga xos xususiyatlaridan foydalangan holda, bir ob'ekt yoki hodisaning xususiyatlarini boshqasiga o'tkazish bilan tavsiflanadi. Sof metafora bitta so'z yoki butun ifoda bo'lishi mumkin.

الاستعارة الخالصة هي مقارنة واضحة. على سبيل المثال ، "نار رماد الجبل الأحمر مشتعلة" - من المفهوم أن رماد الجبل ساطع ومحمّر مثل النار. يمكن التعبير عن هذه المقارنة المغلقة باستخدام كلمة "كيف". على سبيل المثال ، "مرآة النهر" هو نهر يشبه المرأة. في حالة النعت ، يضاف تعريف للكلمة ، على سبيل المثال: أعصاب حديدية ، عيون براقية ، سمع حساس. لكن إذا قلت "حد السمع" أو "نار العين" ، فهذه بالفعل استعارة. من سمات التجسيد نقل خصائص الأشخاص الأحياء إلى أشياء وأحداث غير حية ، على سبيل المثال: استيقظت الغابة ، ونام النهر ، وقاتل الشتاء ضد الربيع.

Sof metafora - bu aniq taqqoslash. Masalan, "qizil tog 'kulining olovi yonmoqda" - tog' kulining olov kabi yorqin va qizg'ish ekanligi tushuniladi. Bu yopiq taqqoslashni "qanday" so'zi yordamida ifodalash mumkin. Misol uchun, "daryo oynasi" - bu oynaga o'xshash daryo. Epitet bo'lsa, so'zga ta'rif qo'shiladi, masalan: temir nervlar, porloq ko'zlar, nozik eshitish. Ammo agar siz "eshitish chegarasi" yoki "ko'zning olovi" desangiz, bu allaqachon metafora. Tirik odamlarning xususiyatlarini jonsiz narsalarga va hodisalarga o'tkazish personifikatsiyaga xosdir, masalan: o'rmon uyg'ondi, daryo uxlab qoldi, qish bahorga qarshi kurashdi.

Metafora (yunoncha "o'tkazish" metaforasidan) - ikkinchi darajali nominatsiyaning eng kuchli va tez-tez uchraydigan vositalaridan biri. Bu tilda universal hodisa. Uning universalligi makon va zamonda, til tuzilishi va amalda namoyon bo'ladi. Bu barcha tillarga va hamma asrlarga xosdir; u tilning turli jihatlarini qamrab oladi. Tilshunoslik fanida metafora muammosi - bu lingvistik iboralarni qayta ko'rib chiqish jarayonida yangi ma'nolarni yaratish jarayoni sifatida ham, tayyor metaforik ma'no sifatida ham - uzoq vaqtdan beri ko'rib chiqilgan, ammo hozirgacha lingvistik tushuncha olimlar o'rtasida kelishmovchiliklar mavjud.

Biz sof metaforaning xususiyatlari haqida jiddiy ma'lumotlarni qadimgi va rim til va uslub nazariyalarida topamiz. To'liq, boshqa qadimgi mualliflarga qaraganda, metafora Aristotel tomonidan ta'riflangan bo'lib, "ma'nosi o'zgargan so'zlarning turdan turga, turdan turga yoki turdan turga yoki shaklga o'tish" deb ta'riflangan. nisbatlar "[Qadimgi til va uslub nazariyalari 1996: 184]. Sof metaforaning xususiyatlarini tasvirlab, Tsitseron ikkinchi darajali nominatsiyalash vositasi "nutqqa eng katta yorqinlik va yorqinlikni beradi, xuddi uni yulduzlar bilan to'kib tashlaganini" ta'kidlagan [Ibid: 223]. Barcha qadimgi mualliflar metaforaning taqqoslash bilan chambarchas bog'liqligiga e'tiborni qaratdilar, masalan: "taqqoslash ham metafora" (Aristotel) [O'sha erda: 190], "metafora - bu qisqartirilgan taqqoslash" (Kvintiliya) [O'sha erda: 232 ], "Metafora - bu taqqoslash bir so'z bilan qisqartiriladi" (Tsitseron) [Ibid: 229]

Ba'zi zamonaviy ta'riflarda sof metafora transfer sifatida ham aytiladi: "metafora (yunoncha metafora tarjimasidan), trope, bir ob'ektning (hodisaning) xususiyatlarini boshqasiga, taqqoslanadigan a'zolar uchun umumiy yoki o'xshash xususiyatga ko'ra o'tkazishdir.

في الموسوعة العالمية ، يُعرّف مصطلح "استعارة" على النحو التالي: "استعارة (من "النقل" اليوناني) ، فئة معينة من الأشياء (كائنات ، أشخاص ، أحداث ، أفعال ، أو رموز) مشابهة للمعلومات ، تشير إلى فئة من الخصائص أو كائن واحد ؛ على سبيل المثال: ذنب ، بلوط وعصا ، ثعبان ، أسد ، قطعة قماش بالنسبة لشخص ؛ حاد ، باهت - حول خصائص العقل البشري ، إلخ. [موسوعة حول العالم].

Butun dunyo ensiklopediyasida "metafora" atamasi shunday ta'riflangan: "metafora (yunoncha" uzatish ") , ma'lum bir ob'ektlar sinfini (ob'ektlar, shaxslar, hodisalar, harakatlar yoki belgilar) boshqasiga ma'lumotga o'xshash, xususiyatlar sinfini yoki bitta ob'ektni ko'rsatish; masalan: odamga nisbatan bo'ri, eman va tayoq, ilon, sher, latta; o'tkir, zerikarli - inson ongining xususiyatlari va boshqalar haqida. [Dunyo bo'ylab entsiklopediya].

Baranov rus siyosiy sof metaforasi lug'atiga ko'ra, metafora kognitiv nazariya nuqtai nazaridan "ikkita semantik kompleks - kontent maqsadning o'zaro ta'siridan kelib chiqadigan murakkab kognitiv hodisa" deb ta'riflanadi. Baranov, sof metaforaning kognitiv nazariyasi. Bu ta'rif M. Blek terminologiyasiga asoslanadi, u "diqqat" majoziy ma'noda ishlatilgan iboradagi so'zni, ya'ni metaforik tarzda, ishlatilgan "diqqat" atrofidagi so'zni yoki so'zni bildiradi.

Zamonaviy tilshunolar, xususan, Cherkasova E.T., Serebrennikov B.A., Kubryakov E.S.ning sa'y -harakatlari bilan sof metaforaning nutqda paydo bo'lishi va ishlashini aniqlaydigan lingvistik tushunchalar va jarayonlar aniqlandi. Bunga quyidagilar kiradi: so'zning asosiy ma'nosi, umumiy semantik element, bu sof metaforik ma'no semantik ikkilikning shakllanishi natijasidir; so'zlarning ma'lum bir semantik turi, haqiqat ob'ektlari va hodisalarining haqiqiy aloqalariga mantiqan to'g'ri kelmaydigan so'zlarning leksik-semantik aloqalari, grammatik toifalar jonli - jonsiz otlar kabidir deydi.

Sanab o'tilgan qoidalar metafora nazariyasida allaqachon an'anaviy, klassikaga aylangan, masalan: metaforalarning asosiy sofligi va majoziy ma'nolar uchun umumiy bo'lgan nopok metaforaligi, g'ayrioddiy metaforik muhit, so'zlarning ma'lum semantik sinflari haqida majoziy ma'nolarni ishlab chiqadi.